

СТАСЕ КРИНИЦКАЙТЕ

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ЛИТОВСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

Категория глагольной переходности понимается нами как лексико-грамматическая категория, основанная на противопоставлении глаголов, которые могут иметь при себе прямое дополнение, и глаголов, которые с прямым дополнением сочетаться не могут (Lietuvių kalbos gramatika, 1971, p. 179; Jakaitienė E., 1976, p. 109). В литовском языке, располагающем системой диатезных противопоставлений, ядро противопоставлений по переходности составляют соотношения глаголов с различной морфологической структурой. На основе анализа морфологической, словообразовательной структуры глаголов, зафиксированных в „Словаре современного литовского языка“ (Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, 1972), выделяются три основных типа глагольных оппозиций, соответствующих трем историческим пластам: I — оппозиции типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ (*virsti* „валиться“ // *versti* „валить“), которые формально выражаются противопоставлением аблаутных ступеней корня и противопоставлением флексий; II — оппозиции типа „некаузативный глагол // каузативный глагол“, формальными признаками которых являются противопоставления аблаутных ступеней корня и флексий, а также отсутствие — наличие словообразовательных суффиксов *-(d)inti*, *-(d)yti*, (напр., *būgti* „пугаться“ // *bauginti* „пугать“); III — оппозиции типа „невозвратный глагол // возвратный глагол“, которые характеризуются противопоставлением отсутствия — наличия возвратной частицы *-si* (напр., *rengti* „одевать“ // *rengtis* „одеваться“) (Paulauskienė A., 1979, p. 26; Криницкайте С., 1980, p. 12).

Все данные оппозиции обозначают семантическое противопоставление „состояние // действие“, т. е. противопоставление по отношению глагольного действия к его субъекту. Оно связано, особенно при глаголах с внешней и внутренней диатезой, с противопоставлением неодушевленных и одушевленных (шире — инактивных и активных) субъектов (Степанов Ю. С., 1977, с. 135—152). Таким образом, переходность в собственном смысле слова как свойство сочетания с прямым объектом является лишь сопутствующим признаком, уточняющим основное значение глагола.

В нашем словаре приводятся наиболее употребительные противопоставления переходных и непереходных глаголов, приводимых в „Словаре современного литовского языка“. Мы расписали глагольные слова в оппозиции на осно-

вании соотносительности их морфологической структуры, причем отдельные значения их описываются в две колонки так, что оппозитивные значения сопоставляются. Если же какое-либо значение одного глагола не имеет противопоставленного ему значения в другом глаголе, то оставляется пробел. Сопоставляемым оппозитивным значениям присвоен одинаковый порядковый номер.

Закрытые скобки без пометки () обозначают, что данный глагол в Словаре истолкован неоппозитивно, как самостоятельное слово. Закрытые скобки с пометкой (caus.) обозначают, что данный глагол в Словаре истолковывается как входящий в оппозицию „некаузативный глагол // каузативный глагол“.

Звездочка сверху указывает на то, что иллюстративный пример или нами распространен, или привлечен из других источников. Такой знак при глаголе означает, что данный глагол в Словаре вообще не приводится, по-видимому, как менее распространенный или более специальный, архаичный и т. п.

После описания значений глаголов дается пометка о том, сочетается ли данный глагол при переходном или непереходном значении чаще с одушевленными, активными субъектами (anim.) или же с неодушевленными, неактивными (inanim.). В последнюю очередь после описания значений глагольной пары приводится список других оппозиций, в которые эти глаголы еще могут вступать.

I. Оппозиции типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ (virsti „валиться // versti „валить“)

birti

berti ()

1. сыпаться (о мелких вещах)

Spaliai byra

„Костра сыплется“

Rudenį byra medžių lapai

„Осенью опадают листья деревьев“

1. сыпать

Kur bersim grūdus?

„Куда будем сыпать зерно?“

berti žodžius

„сыпать словами (букв. слова), быстро говорить“

2. сеять

Kur bėrė, ten augo

„Где посеял, там и выросло“

3. высыпать

Jam veidą beria

„У него прыщи на лице“ букв.

„Ему лицо усыпает“

anim.

byrėti // birinti

inanim.

dygti

diegti ()

1. пускать ростки, расти

Grybai dygsta

„Грибы растут“

1. садить, сажать

Laikas svogūnus diegti

„Пора сажать лук“

Vaikui dantys dygsta

„У ребенка растут зубы (показываются“

2. появляться (перен.)

Žvaigždės danguje vis tankiau dygo
букв.: „Звезды на небе все гуще появлялись“

inanim.

dribti

1. падать, течь

Tešla drimba nuo ližės

„Тесто падает с хлебной лопаты“

Seilės drimba

„слюни капают“

Vaikas dribo nuo suolo

„Ребенок упал со скамьи“

Dribo visą dieną

„Весь день шел снег (букв. падал)“

2. размякать, расслабевать

Nuo šilumos pradėti dribti

„От тепла начинаешь расслабевать“

inanim.

driksti

1. рваться, разрываться, раздираться

Jau rankogaliai dryksta

„Уже манжеты разорвались“

Švarkas baigia driksti

„Пиджак уже совсем порван“

12. 949

2. внедрять

diegti naujus metodus

„внедрять новые методы“

3.

4. болеть, колоть

Man šoną diegia

„У меня в боку колет“

Šalta, kad net diegia

„Холодно так, что просто колет“

anim.

dygti // daiginti (caus.)

drėbti ()

1. шлепнуть, шмякать

Purvais drėbti

„брызгнуть (брызгать) грязью“

2. лепить

Tuoju drėbsime tvartą

„Скоро будем лепить хлев (из глины)“

3. валить (о мокром снеге)

Visą dieną drėbia

„Весь день валит мокрый снег“
(букв. падает)

4. небрежно бросить

Parėjęs drėbė batus po suolu

„Возвратившись, бросил сапоги под скамью“

5. (разг.) ударить, ударять

Kad drėbė jį į žemę

„Бросил его оземь“

6. (перен.) невежливо говорить

Drebia teisybę į akis

„Режет правду в глаза“

anim.

drėbti // drėbtis

dribti // drabstyti

drėksti ()

1. драть, рвать

Skarelę pusiau drėksk

„Рви платок на две части“

2. царапать, драть

Katė dreskia nagais

inanim.

dužti

1. разбиваться, биться
Stiklas greit dūžta
„Стекло быстро бьется“
2. продырявливаться, изнашиваться
Švarkas dūžta
„Пиджак продырявился“
inanim.

džiūti

1. сохнуть, высыхать
Kelias džiūsta nuo saulės
„Дорога просыхает от солнца“
Skalbiniai džiūsta
„Белье высыхает“
2. вянуть, увядать
Javai, medeliai džiūsta, kad nėra lietaus
„Хлеба, деревья сохнут потому, что нет дождя“
3. Чахнуть, худеть
Jis džiūsta iš rūpesčių
„Он сохнет от забот“
inanim.

glusti

1. лнуть, прижиматься
Gluskime prie žemės
„Прильнемте к земле“
Marškiniai glunda prie kūno

„Кошка дерет ногтями“
Plunksna dreskia
„Перо царапает“
3. зажигать
drėksti degtuką
„зажечь спичку“
anim.
driksti // draskyti

daužti ()

1. ударить чтобы разбить
Daužk akmenį su kūju
„Ударяй по камню молотом“
3. ударять, бить
daužti per žandą
„дать пощечину“
anim.
daužtis // daužti
dužti // daužyti

džiauti ()

1. вешать для просушки
Išskalbtus drabužius džiauna ant karties
„Выстиранную одежду вешают на жердь“
anim.
džiūti // džiovinoti (caus.)

glauti ()

1. прижимать
Glausk nugarą prie krosnies
„Прижми спину к печке“
2. дать приют, приютить

„Рубашка льнет к телу“

inanim.

gniužti

1. сжиматься, гнуться, опускаться
Žmogus gniužta, kad nebegali panešti
paštos

„Человек согнулся под тяжестью но-
ши, он не может нести“

Sniegas nuo saulės ima gniužti

„Снег от солнца начинает сжиматься
(таять)“

inanim.

griūti

1. рухнуть, рушиться, обрушиваться
Pilis griūva

„Замок рушится“

Tiltas griuvo

„Мост обрушился“

(перен.) Griūva reakcijos stovykla

„Распадается лагерь реакции“

2. валиться, упасть, падать

Pakirstas medis griūva

„Подрубленное дерево валится“

3. валиться

Žmonės griūva pro duris

„Народ валится в дверь“

4. ложиться, падать

Griūti į lovą

„Броситься (букв. рухнуть) на кро-
вать“

inanim., anim.

grįžti

1. возвращаться

Negrįš jaunos dienos (flk.)

„Не возвратятся молодые деньки“

Glausk savo tėvus

„Приюти своих родителей“

anim.

glaustis // glausti

gniaužti ()

1. сжимать, стискивать, сжимать в
руке

Jis gniaužia kumštį

„Он сжимает кулак“

2. перен. ослаблять, давить

Šalo, net kvarą gniaužė

„Мороз был такой, что дышать бы-
ло трудно (букв. дыхание сжимало)“

anim.

gniaužti // gniaužyti (iter.)

griauti ()

1. валить

Vėtra medžius griautė

„Ветер валит деревья“

2. разрушать

namus griauti

„сносить дома“

3. валить

Medžius griau name iš miško

„Везем (в большом количестве) де-
ревья из лесу“

4. (перен.) разрушать, нарушать

drausmę pažeisti

„нарушать дисциплину“

anim.

gręžti ()

1. повернуть, поворачивать (назад)

Gręžk arklių atgal

„Поворачивай коня назад“

2. сверлить, бурить

Gręžti lentą „сверлить доску“

3. выжимать, выкручивать

inanim., anim.

krikti

1. рассеиваться, рассыпаться
Visi krito į namus
„Все разошлись по домам“
2. расстраиваться
портиться, ослабевать
Jo nervai krinka
„Его нервы расстроились“
Šeima krinka
„Семья распадается“
inanim.

kristi

1. падать
Akmuo krinta žemyn
„Камень падает вниз“
Lapai krinta nuo medžių
„Листья падают с деревьев“
Rasa krinta
„Роса падает“
2. выпадать
Dantys krinta
„Зубы выпадают“
3. падать,дохнуть
Arklys greitai kris
„Конь скоро падет (подохнет)“
4. внезапно ложиться, садиться
Krito į lovą ir jau miega
„Упал на кровать и уже спит“
5. падать, уменьшаться, понижаться
Vanduo upėje krinta
„Вода в реке убывает“
Kainos krinta
„Цены падают“
inanim.

gręžti skalbinius

„выкручивать (выжимать) белье“
anim.

grįžti // grąžinti (caus.)

gręžti // grąžyti (iter.)

gręžti // gręžtis

kreikti ()

1. стлать

Reikia tvartą kreikti

„Надо хлев устилать (соломой)“

1a) мусорить

*Vaikai kreikia pirkia

„Дети мусорят избу“

anim.

krėsti ()

1. трясти, встряхивать

obuolius krėsti

„трясти яблоки“

Vugai kūlius krečia

„Мужчины молотят (букв. снопа встряхивают)“

2. Mane šaltis krečia

„Меня лихорадит“

3. лепить, вылепливать

Jis tvartą iš molio krečia

„Он лепит хлев из глины“

4. чистить

kaminus krėsti

„чистить трубы“

anim.

krėsti // kratyti

krypti

- клониться, коситься, искривляться, перекашиваться, поворачиваться
Vežimas krypta į šoną
„Воз перекосялся на бок“
- устремляться, поворачивать
Saulė krypto į vakarus
„Солнце клонилось к западу“
Jo žvilgsnis krypto į paukščius
„Его взор устремлялся на птиц“
krypti iš tiesos kelio
„сворачивать с правильного пути“
- (перен.) портиться, становиться хуже
Sveikata krypta
„Здоровье слабеет“
inanim.

kvipti

- издавать запах, начинать пахнуть
Žiedas kvimpa skaniai
„Цветок приятно пахнет“
inanim.

lyti

- дождить
Lietus lyja
„Дождь идет“
- одождить, мочить
Visi lietūs jį lijo
„Все дожди его мочили“
- мокнуть под дождем
Šienas lyja
„Сено мокнет под дождем“
(попало под дождь)

kreipti ()

- направлять, наводить, клонить
Į kur kreipsime valtelę?
„Куда направим лодочку?“
- обращать внимание
akis kreipti į save
„обращать на себя внимание“

anim.

kreipti // kreiptis

krypti // kraipyti

kvėpti ()

- вдыхать (или выдыхать)
kvėpti skanų kvapą
„вдыхать приятный запах“
- перен. вселять, внушать
kvėpti kam meilę
„внушать кому-либо любовь“
anim.
kvėpti // kvėpinti
kvėpinti // kvėpintis
kvėpti // kvapinti

lieti ()

- лить, выливать, разливать
Kur geria, ten lieja
„Где пьют, там и льют“
(посл.)
- поливать
Reikia daržą lieti
„Надо огород полить“

4. (перен.) падать в изобилии
 Žvaigždėm lijo
 „Сыпало (букв. лило) звездами“
 inanim.

migzti

1. путаться, переплетаться
 Siūlai myzga
 „Нитки запутались“

inanim.

ižti

1. трескаться
 Ledas pavasarį užta
 „Лед весной трескается“
 2. лущиться
 Žirniai išnokę po lietaus užta
 „Спелый горох лущится после дождя“
 inanim.

kilti

1. подниматься, вставать
 Dūmai kyla aukštyn
 „Дым поднимается вверх“
 2. возникнуть, возникать
 Kilo gaisras
 „Возник пожар“
 3. произойти, происходить
 (Ji) kilusi iš Kauno
 „Она родом (букв. произошла) из Каунаса“

anim.
 lyti // laistyti
 lieti // lietis

megzti ()

1. завязывать узел
 Mezga, mezga ir niekaip nesumezga
 „Вязет, вязет и никак не завяжет“
 2. вязать
 megzti pirštines
 „вязать варежки“
 3. завязывать
 Agurkai mezga
 „Огурцы завязывают плоды“
 anim.
 megzti // megztis
 migzti // mazgyti

iežti ()

2. лущить
 Pasiskink žirnių ankščių ir iežk
 „Нарви стручков гороха и лущи“
 anim.
 ižti // aižyti

kelti ()

1. поднимать
 *Vėjas kelia dulkes
 „Ветер поднимает пыль“
 Jie vaikus kelia anksti
 „Они рано будят детей“
 2. устраивать
 Jie dažnai vaišes kelia
 „Они часто устраивают пир“
 4. переправлять, перемещать
 kelti per upę
 „переправлять через реку“

inanim.

kisti

1. меняться, изменяться
Gamtoje viskas nuolat kinta
„В природе все непрерывно изменяется“
Oras kinta
„Погода меняется“
Žmonių sąmonė kinta
„Сознание людей изменяется“

inanim.

linkti

1. гнуться, склоняться, наклоняться
Nuo obuolių net šakos linksta
„Ветки гнутся от яблок“
2. сгибаться
Kartis linksta
„Жердь сгибается“
3. впадать, оседать
Linko grindys nuo svorio
„От тяжести прогнулся пол“
4. быть склонным, клониться
к чему-либо
Jis į mokslą nelinkęs
„У него нет склонности к науке“

5. возбуждать, вызывать
Tabakas kelia kosulį
„Табак вызывает кашель“
anim.
kelti // keltis
kilti // kildinti
kelti // keldinti

keisti ()

1. (2) менять, изменять
Upė keičia kryptį
„Река меняет направление“
Plaukai keičia spalvą
„Волосы меняют цвет“
(перен.) nuomonę keisti
„изменять мнение“
2. (2) daryti mainus, mainyti
обменивать, менять
baltinius keisti
„менять белье“
darbą keisti
„менять работу“
pinigus keisti
„разменивать деньги“
anim.
kisti // keisti
keisti // keistis

lenkti (caus.)

1. гнуть, наклонять
Obuoliai lenkė obelių šakas
„Яблоки гнули ветви яблонь“
Lenk medį, kol jaunas
„Сгибай дерево, пока оно молодое“
2. сгибать
lenkti lanką
„сгибать лук“
3. клонить
Krovinys vežimą lenkia
„Груз клонит воз“
4. обходить, миновать, избегать
Jį visi lenkia iš tolo
„Его все обходят издалека“

inanim.

lūžti

1. ломаться, ломиться
Ne tas medis lūžta, kuris girgžda
„Не то дерево ломается, которое скрипит“
 2. преломляться
Saulės spinduliai atmosferoje lūžta
„Лучи солнца в атмосфере преломляются“
 3. быть перегруженным, ломиться
Medžių šakos obuoliais lūžta
„Ветви деревьев ломаются от яблок“
- inanim.

plisti

1. распространяться
Nuo gėlių plito malonus kvapas
„От цветов шел приятный запах“
Geros žinios kaime greitai plinta
„Хорошие вести в деревне быстро распространяются“
 2. расширяться
Batai plinta
„Сапоги изнашиваются“
- inanim.

anim.

lenkti // lenktis
linkti // lankstyti (iter.)
lankstyti // lankstytis

laužti (caus.)

1. ломать
Vėjas žalią medį laužia
„Ветер ломает зеленое дерево“
2. изменять направление
Vanduo šviesos spindulius laužia
„Вода преломляет лучи света“
3. давить, тяготить
Sunkūs darbai rankes laužia
„Тяжелые работы рученьки ломают“

anim.

laužti // laužyti (iter.)

plėsti (caus.)

1. расширять
gatvę plėsti
„расширять улицу“
(перен.) plėsti akiratį
„расширять кругозор“
 2. распространять, давать знать о чем-либо
plėsti patyrimą
„распространять опыт“
- anim.
plėsti // plėstis
plėsti // platinti (caus.)

II. Оппозиции типа „некаузативный глагол // каузативный глагол“
(gerti „пить“ // girdyti „поить“)

aiškėti

1. становиться более ясным, более ярким
Palengva akys priprato prie aštrios šviesos, ėmė aiškėti atskiri daiktai

aiškinti ()

1. объяснять, выяснять, комментировать
Vieni vienaip, kiti kitaip tuos pačius dalykus aiškina

„Постепенно глаза привыкли к яркому свету, начали выделяться отдельные предметы“

Oras aiškėja

„Погода проясняется“

2. становится более понятным

Klausimas pradeda aiškėti

„Вопрос становится яснее“

inanim.

augti

1. расти, становиться большим

Po lytui žolė sprindžiais auga

„После дождя трава хорошо растет“

2. становиться больше (по размерам)

Miestas auga

„Город растет“

3. развиваться, совершенствоваться

Kadrai auga

„Кадры растут“

inanim., anim.

augti

1. расти, становиться большим

Po lytui žolė sprindžiais auga

„После дождя трава быстро растет“

2. становиться больше (по размерам)

Miestas auga

„Город растет“

3. развиваться, усовершенствоваться

Kadrai auga

„Кадры (букв.) растут“ (в смысле — становятся лучше)

anim., inanim.

„Одни так, а другие по-иному объясняют одни и те же явления“

Vienas aiškina — kiti klauso

„Один объясняет, другие слушают“

anim.

aiškinti // aiškintis

auginti (caus.)

1. растить

krūvelę vaikų auginti

„растить кучу детей“

2. увеличивать

Mielės augina pyragus

„От дрожжей увеличивается пирог“

anim.

augti // ugdyti

ugdyti ()

1. растить

(Jie) du sūnus ugdo

„У них двое сыновей“

ugdyti mišką

„выращивать лес“

2. воспитывать

vaikus, jaunimą ugdyti

„воспитывать детей, молодежь“

3. развивать, развертывать

jėgas ugdyti

„развивать силы“

literatūrinę kalbą ugdyti

„развивать литературный язык“

4. (перен.)

возбуждать

tėvynės meilę, viltį ugdyti

„возбуждать любовь к Родине, надежду“

anim.

augti // auginti (caus.)

balti

1. белеть, становиться белым

Rugiai bala

„Рожь начинает белеть“

Plaukai bala

„Волосы седеют“

inanim.

blizgėti

1. блестеть

Žiedas blizga

„Кольцо блестит“

Auksas ir pelenuose blizga

„Золото и в золе блестит“ (посл.)

inanim.

blukti

1. блекнуть, выцветать

Drabužis nuo saulės blunka

„Одежда выгорает (букв. блекнет) на солнце“

inanim.

brángti

1. дорожать

Rugiai vis brangsta ir brangsta

„Рожь все дорожает и дорожает“ (становится все дороже)

namim.

bręsti

1. поспевать

Šiaudas gelsta, grūdas bręsta

„Солома желтеет, зерно поспевает“

2. развиваться, становиться умнее

Ir augi, ir nebręsti

„Растешь, а не умнеешь“

inanim.

balinti ()

1. отбеливать, белить

drobę balinti

„белить холст“

anim.

balti // baltinti

blizginti ()

1. наводить блеск, лощить

blizginti batus

„наводить блеск на сапоги“

anim.

blukinti (caus.)

1. отбеливать, обесцвечивать

Saulė ir lietus blukina drabužį

Букв. „Солнце и дождь обесцвечивают одежду“

anim., inanim.

branginti ()

1. повышать цену

Dabar jie geležį brangina

„Теперь они повышают цену на железо“

2. ценить, дорожить

Brangink savo sveikatą

„Дорожи своим здоровьем“

anim.

brangėti // branginti

brandinti ()

1. ждать, пока поспевает

Jie jau pjauna rugius, mes dar brandiname

„Они уже собирают урожай, а мы еще ждем“

anim.

būgti

1. пугаться

Žvėrys būgsta to žaibavimo
„Звери пугаются молнии“

anim.

bukti

1. тупеть, притупляться, затупляться

Kirvis bunka

„Топор тупится“

2. (перен.) слабеть

Atmintis bunka

„Память притупляется“

inanim.

busti

1. просыпаться

Vaikai jau bunda iš miego

„Дети уже просыпаются“

2. возникать, пробуждаться

Bunda pavasaris, gamta

„Пробуждается весна, природа“

Bunda žmonių supratimas, sąmonė

„Пробуждается понимание, сознание людей“

anim.

*čiukti

1. становиться бодрым, оживляться

Vaikas čiunka po ligos

„Ребенок оживляется после болезни“

Kiaulės jau čiunka

„Свиньи уже встают на ноги“

anim.

dygti

1. пускать ростки, расти, показываться

Rugiai pasėti jau dygsta

„Посеянная рожь уже прорастает“

bauginti ()

1. вызывать боязнь, пугать

Kam tu baugini mane, baisioji šmėkla

„Зачем пугаешь ты меня, страшный призрак“

anim.

bauginti // baugintis

bukinti ()

1. тупить, затуплять

bukinti kuolą

„тупить кол“

bukinti ūlą

„тупить шило“

2. (перен.) отуплять, притуплять

bukinti ausį

„отуплять (ухо) слух“

anim.

budinti ()

1. будить

Lobis budina, vargis migina

„Богатство не дает спать, нищета усыпляет“

2. пробуждать политическое сознание

Budinti liaudies sąmonę

„Пробуждать народное сознание“

anim.

*čiukinti ()

1. поощрять, погонять

Juos vis reikia čiukinti, patys nieko nedaro

„Их нужно все время подгонять, сами ничего не делают“

anim.

daiginti (caus.)

2. растить, выращивать ростки

Sėklas daiginti

„Ожидать, пока покажутся ростки“

Vaikui dantys dygsta

„У ребенка прорезываются зубы“
inanim.

dusti

1. задыхаться

Dūsta žuvis po ledu

„Рыба подо льдом задыхается“

Dusdamas eina prieš kalną

„Задыхаясь идет в гору“

anim.

gesti

1. портиться, становиться негодным,
лишаться хороших свойств

Mašina pradėjo gesti

„Машина начала ломаться“

Nesūdyta mėsa greitai genda

„Несоленое мясо скоро портится“

2. (перен.) портиться

Žmogus, nieko nedirbdamas, genda

„Человек, ничем не занимающийся,
портится“

inanim.

gerti

1. пить

Karvė geria iš kibiro

„Корова пьет из ведра“

gerti vandenį, pieną

„пить воду, молоко“

2. пить, пьянствовать

Gerk stiklėlį

„Выпей рюмочку“

Jis daug geria

„Он много пьет“

3. впитывать

Kempinė geria vandenį

„Губка впитывает воду“

anim., inanim.

anim.

dygti // diegti

dusinti ()

1. душить, мешать дышать

Kosulys dusino ligonį

„Кашель душил больного“

2. отягощать, утруждать

Ponai dusino vaikėlius

„Баре душили мужичков“

anim.

dusinti // dusintis

gadinti (caus.)

1. портить, делать негодным

Menka šviesa akis gadina

„Слабый свет портит глаза“

mechanizmą gadinti

„портить механизм“

Senas jautis vagos negadina

„Старый вол борозду не портит“
(посл.)

anim.

girdyti (caus.)

1. поить

galvijus, arklius girdyti

„давать пить, поить коней“

Ten bernelis žirgą girdė

„Там паренёк поил коня“

2. напаять

(Ji) girdė, mylėjo svečius

„Она угощала (букв.) (напаявала)
гостей“

3. топить, потоплять

girdyti katę

„топить кошку“

anim.

girdyti // girdytis („топиться“)

gyti

1. заживать, выздоравливать

Ligonis jau gyja

„Больной уже выздоравливает“

Žaizda gyja

„Рана заживает“

anim., inanim.

grįžti

1. вернуться, возвратиться, возвращаться

Negrįžo iš karo

„Он не вернулся с войны“

Negrįš jaunos dieneiės

(d)

„Не вернутся дни молодости“

Vaikai grįžta iš mokyklos

„Дети возвращаются из школы“

anim.

gulti

1. ложиться, идти отдохнуть

Tai gula, tai sėda

„То ляжет, то сядет“

2. наклоняться к земле

Rugiai gula

„Рожь полегла“

3. отягощать, давить

Visi rūpesčiai gula ant manęs

„Все заботы ложатся на мои плечи“

4. спускаться, садиться

Dulkės gula ant stalo

„Пыль садится на стол“

anim., inanim.

junkti

1. отлучаться

Paršai baigia junkti

„Свиньи уже совсем отлучились“

2. привыкать, приучаться

gydyti (caus.)

1. лечить, исцелять

Ji pati gydo savo vaiką

„Она сама лечит своего ребенка“

anim.

gydyti // gydytis

grąžinti (caus.)

1. вернуть, позвать назад, отозвать

Grąžink vaiką

„Верни дитя“

2. отдать, вернуть обратно

grąžinti skolą

„отдать долг“

grąžinti pinigų

„вернуть деньги“

anim.

grįžti // gręžti

guldyti (caus.)

1. заставлять, разрешать ложиться, укладывать

Laikas guldyti vaikus

„Пора укладывать детей“

2. наклонять

Vėjas guldo rugius

„Ветер клонет рожь к земле“

4. класть, ложить

Rąstus guldyk prie sienos

„Складывай бревна у стены“

anim.

gulti // gultis

gulėti // guldyti

junkyti ()

1. отлучать

Paršai nuo kiaulės junkomi

„Поросята отлучаются от свиной“

2. (разг.) учить, воспитывать

Kiaulė junksta į žirnius
„Свинья привыкает к гороху“
anim.

juosti

1. чернеть, становиться черным
Rankos juosta
„Руки чернеют“
Nuo rūkymo dantys juosta
„От курения зубы чернеют“

inanim.

lakti

1. лакать
Kur šuo laka, ten ir loja
„Где собака лакает, там и лает“
Katė laka pieną
„Кошка лакает молоко“
2. перен.
degtinę lakti
„лакать водку“
anim.

leipti

1. млеть
Jis ėmė leipti
„Он начал млеть“
2. дрябнуть, становиться вялым, рас-
слабевать
Nuo saulės leipsta medžių lapai
„От солнца листья деревьев вянут“
leipti juokais
„покатываться со смеху“
inanim., anim.

lepti

1. избаловываться, изнеживаться
Nieko nedirbdamas, žmogus greitai lem-
pa
„Ничего не делая, человек скоро из-
баловывается“
anim.

Tėvas vaiką visaip junkė
„Отец всячески учил, приучал сына“
anim.

juodinti ()

1. чернить, делать черным, мазать
juodinti batus
„Мазать черным кремом сапоги“
2. (smerkti) чернить, осуждать
Kitus juodina, o pats ne geresnis
„Других чернит, а сам не лучше“
anim.
juoduoti // juodinti

lakinti (caus.)

1. давать лакать (собаке, кошке),
поить
katę lakinti
„дать кошке лакать“
Ne laikas šunis lakinti, kai reikia me-
džioti (flk.)
„На охоту идти, так и собак кормить“
(посл.)
anim.

* leipinti ()

1. заставлять вянуть
Karštis leipina lapus
„От жары листья вянут“
2. Jis visus leipino juokais
„Он всех смешил до упаду“

anim.

leipėti // leipinti

lepinti ()

1. баловать, нежить
Augino lepino močiutė dukrele (l. d.)
„Растила, нежила матушка дочку“
(песня)

anim.

lepinti // lepintis

lesti

1. клевать

Višta lesa grūdus

„Курица клюет зерно“

2. (перен.) быть

Kur bāsa, ten ir lesa

„Где слабо, туда и бьет“ (посл.)

anim.

lėtėti

1. замедляться

Žingsniai lėtėja

„Шаги замедляются“

inanim.

lipti

1. добиваться, лезть, идти вверх или вниз

Lipti į kalną

„Идти в гору“

Lipti laiptais aukštyn

„Идти по лестнице вверх“

Lipti per tvorą

„Лезть через забор“

мет. Ant galvos lipti

„Лезть на голову, теснить“

anim.

lipti

1. липнуть, прилипать

Sniegas limpa prie kojų

„Снег прилипает к ногам“

Tie klijai gerai limpa

„Этот клей хорошо клеит“

(букв. липнет)

2. turėti patraukimą, lipti

влечь, привлекать

Vaikiniai prie jos limpa

„Парни к ней липнут“

3. быть заразным

lesinti ()

1. кормить (птиц)

vištas lesinti

„кормить кур“

anim.

lėtinti ()

1. замедлять

lėtinti žingsnius

„замедлять шаги“

Oras lėtina kulkos greitį

„Воздух уменьшает скорость пули“

anim.

laipinti (caus.)

1. садить, высаживать

Laipinti ant vežimo

„Посадить на воз“

Keleivius laipina iš laivo

„Высаживают пассажиров с корабля“

anim.

lipdyti (caus.)

1. клеить, прилеплять, леплять

lipdyti pašto ženklą

„клеить почтовую марку“

2. лепить, вылеплять

statulą lipdyti

„лепить статую“

Kregždės ėmė lipdyti lizdus

„Ласточки начали лепить гнезда“

Šiltinė limpa
„Тиф заразен“
inanim.

(menkti) menkėti

1. уменьшаться
Sutaupyti pinigai menkėja
„Сэкономленные деньги тают“
(букв. уменьшаются)
2. ослабевать
Sveikata menkėja
„Здоровье ухудшается“
3. худеть
Jis vėl menkėja
„Он опять худеет“
inanim.

mirti

1. умирать, умереть
Mirsi, o darbų nebaigsi
„Умрешь, но дел не закончишь“
mirti nuo žaizdų
„умереть от ран“
2. (перен.) исчезать
Miršta senasis pasaulis
„Умирает старый мир“
3. очень хотеть, жаждать, сильно
чувствовать
Miršta saldimas
„Умирает от жажды сладкого“
Miršta iš piktumo
„Умирает от злости“
anim.

misti

1. питаться
Mėsėdžiai gyvuliai minta mėsa
„Плотноядные животные питаются
мясом“
2. прокормиться
Minta iš medžioklės
„Живет (кормится) охотой“

anim.
lipti // lipinti

menkinti ()

1. не считать ценным, главным,
уменьшать (заслуги)
menkinti nuopelnus
„приуменьшать заслуги“

anim.
menkti // menkinti

marinti ()

1. морить, губить, травить
Ligos marina žmones
„Болезни губят людей“
2. умерщвлять
marinti nervą
„умерщвлять нерв“
3. морить (голодом)
marinti badu
„морить голодом“
4. быть у умирающего
marinti ligonį
„быть у умирающего больного“

anim.

maitinti ()

1. кормить, давать пищу
Vaiką maitina
„(Она) ребенка кормит“
Svajonėmis dvasią maitina
„(Он) мечтами кормит дух“

Iš gražumo nemisi

„Красотой не проживешь“

(не прокормишься)

3. расти, взрослеть

Ji jau mitusi, ketvirtą dešimtį varo

„Она уже в возрасте, четвертый десяток!“

anim.

anim.

misti // mitinti (dial.)

maitinti // maitintis

prasti

pratinti (caus.)

1. привыкать

Jis yra pratęs tą darbą dirbti

„Он привык делать эту работу“

Vaikas pranta pats valgyti

„Ребенок привыкает есть сам“

2. (dial.) понимать, понять смысл

Prantu, prantu ir niekaip negaliu to dalyko suprasti

„(Я) все стараюсь понять и никак не могу этого сделать“

Jis prasti pranta lietuviškai, tik nekalba

„Понимать-то он понимает по-литовски, только не говорит“

anim.

1. приучать

Reikia kantriai pratinti vaikus prie švaros

„Надо неустанно приучать детей к чистоте“

pratinti maudytis

букв. „приучать мыться“

anim.

pratinti // pratintis

pūti

pūdyti (caus.)

1. гнить

Bulvės šiemet pūva

„Картошка в этом году гниет“

Kriaušės greit pūva

„Груши быстро загнивают“

2. тлеть, разлагаться

kaulai pūva

„кости гниют“

3. (перен.) горевать, мучиться, томиться

pūti kalėjime

„гнить в тюрьме“

inanim.

1. гноить

Lietus šieną pūdo

„Дождь гноит сено“

3. гноить (долго держать в заключении)

Šimtai revoliucionierių buvo pūdomi kalėjimuose

„Революционеров сотнями гноили в тюрьмах“

anim.

rėkti

1. кричать
Volungė prieš lietų rėkia
„Иволга перед дождем кричит“
2. плакать, орать
Vaikas rėkia, valgyti nori
„Ребенок кричит, есть хочет“
anim.

sekti

1. убывать (о воде), мелеть
Upė jau senka
„Река уже мелеет“
перен.
Žaliavų ištekliai smarkiai senka
„Сырьевые ресурсы сильно убывают“
2. (перен.) иссякать, истощаться
Sveikata senka
„Силы иссякают“
inanim.

stingti

1. застывать, студенеть, затвердевать
Vaškas stingsta
„Воск застывает“
2. стынуть, стыть
kraujas stingsta gyslose
„кровь стынет в жилах“
3. цепенеть, коченеть
Nuo šalčio stingo rankos ir kojos
„От холода цепенели руки и ноги“
inanim.

rėkdyti (caus.)

2. заставлять кричать
Be reikalo vaiką rėkdo
„Напрасно заставляет ребенка кричать“
anim.
rėkdyti // rėkdytis

sekinti (caus.)

1. понижать уровень реки, высушивать
sekinti vandenį (garinti)
„испарять воду“
2. давать иссякать, ослаблять
priešo jėgas sekinti
„ослаблять силы врага“
anim.

stingdyti (caus.)

1. заставлять остывать, приводить в оцепенение
Šaltis stingdė rankas
„От мороза коченели руки“
anim.

III. Оппозиции типа „невозвратный глагол // возвратный глагол“ (prausti „мыть“ // praustis „мыться“)

auti

1. обувать, обуть
Nėra kuo vaikus auti
„Не во что детей обуть“

autis

1. обуваться
Aukis šiandien veltinius
„Обувай сегодня валенки“

anim.

dabinti

1. наряжать, украшать
Mes seklyčią žolynais dabinam
„Мы украшаем гостиную цветами“
2. принаравливать, приспособливать, целить
Tai ji dabino meilium žodelium
„Это она подбирала нежные слова“
anim.

drumsti

1. мутить
Antys vandenį drumsčia
„Утки воду мутят“
2. нарушать
drumsti kam ramybę, gyvenimą
„нарушать кому-либо спокойствие, мутить жизнь“

nim.

kelti

1. поднимать, будить
Kelk visus iš miego
„Подымай всех“
anim.

lepinti

1. баловать, нежить
Lepino močiutė dukrele (flk.)
„Баловала матушка доченьку“
(песня)
anim.

Tuoį ateis — jis dar aunas
„Скоро придет — он еще только
обувается“
anim.

dabintis

1. наряжаться
Dabinasi eidama į vestuves
„Она наряжается, идя на свадьбу“
2. целиться, намереваться
Dabinasi pas mus ateiti
„Намеревается к нам прийти“
anim.

drumstis

1. мутиться
Vanduo drumsčia
„Вода мутится“
2. хмуриться
Dangus drumsčia
„Небо хмурится“
3. беспокоиться, суетиться
Bitės prieš spiečių drumsčia
„Пчелы перед роением беспокоятся“
anim.

keltis

1. подниматься, вставать
Mes keliamės anksti
„Мы встаем рано“
anim.

lepintis

1. баловаться, нежиться
Vyras dabar kaime lepinasi
„Муж сейчас нежится в деревне“
anim.

maitinti

1. кормить, давать пищу
Dabar senelė vaikus maitina
„Теперь бабушка кормит детей“
anim.

maudyti

1. купать
Laikas maudyti vaikus
„Пора купать детей“
anim.

prausti

1. мыть
Burnelę prausiau su vandenėliu
„Я личико умыла водой“
Anelė vaiką prausia
„Анеле купает ребенка“
anim.

raukti

1. морщить, хмурить
Ko rauki kaktą?
„Почему ты морщишь лоб?“
2. стягивать, затягивать
kojinę raukti
„штопать чулок“
3. (разг.) плохо, неважно
шить, вязать
kailinius raukti
„шить шубу“
anim.

maitintis

1. питаться, прокормиться
Ji vien žolelėmis maitinasi
„Она питается только зеленью“
anim.

maudytis

1. купаться
Žvirbliai maudosi smėlyje
„Воробьи купаются в песке“
Karštą dieną visi maudosi mūsų ežere
„В жаркий день все купаются в нашем озере“
anim.

praustis

2. мыться, умываться
Jis prausiasi be muilo
„Он моется без мыла“
Vaikai jau patys prausiasi
„Дети уже сами умываются“
anim.

rauktis

1. морщиться
Ko raukiesi, ar kas negerai?
„Отчего морщишься, что-нибудь плохо?“
2. хмуриться
Raukiasi iš visų pusių, matyt, lis
„Хмурится со всех сторон, наверно, будет дождь“
3. уменьшаться, оканчиваться
Mėsa jau raukiasi
„Мясо уже кончается“
Jau dienos raukiasi
„Дни становятся короче“
inanim., anim.

Опыт составления словаря показывает, что современному литовскому языку присуща некоторая мобильность в соотношениях между отдельными типами оппозиций.

Так, в некоторых значениях оппозиции типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ (напр., grįžti „вернуться“ // gręžti „поворачивать, вернуть“)

отходят на второй план или исчезают, так как глагол с внешней диатезой вытесняется глаголом каузативным со словообразовательным суффиксом, напр., *grąžinti* „вернуть“ вместо *gręžti* „вернуть“, вследствие чего оппозиция типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ (*grįžti* // *gręžti*) заменяется оппозицией типа „некаузативный глагол // каузативный глагол“ (*grįžti* // *grąžinti*). Аналогично в некоторых оппозициях типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ глаголы с внутренней диатезой вытесняются возвратными глаголами, вследствие чего эти оппозиции заменяются оппозициями типа „невозвратный глагол // возвратный глагол“. Напр., в некоторых значениях диатезная оппозиция *kilti* „подниматься“ // *kelti* „поднимать“ вытесняется оппозицией *keltis* „подниматься“ // *kelti* „поднимать“. Таким образом, наблюдается некоторая тенденция к большей грамматической выразительности оппозиций (противопоставления аблаутных ступеней корня отодвигаются на второй план как недостаточно выразительные). Эта тенденция предстает словно в фокусе при сравнении с современным русским языком, где большинству оппозиций типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ литовского языка соответствуют оппозиции типа „возвратный глагол // невозвратный глагол“ (семантическое противопоставление „состояние субъекта // действие субъекта“).

Взаимопереходы названных пластов в принципе связаны, по-видимому, с тем, что все они в современном литовском языке имеют одно и то же значение (семантическое противопоставление „состояние субъекта // действие субъекта“) и поэтому наблюдается тенденция к его унифицированному выражению.

Последние сдвиги связаны и с характером субъекта. Так, например, вышеупомянутая оппозиция типа „внутренняя диатеза // внешняя диатеза“ *kilti* „подниматься“ // *kelti* „поднимать“ в современном литовском литературном языке обычно обозначает противопоставление „состояние предмета // действие человека или какого-либо одушевленного существа“, в то время как вытесняющая ее оппозиция типа „возвратный глагол // невозвратный глагол“ *keltis* „подниматься“ // *kelti* „поднимать“ обозначает противопоставление „состояние человека или какого-либо одушевленного существа // действие человека или какого-либо одушевленного существа“. Но в некоторых восточноаукштайтских говорах уже в обоих случаях в определенных контекстах употребляются оппозиции типа „возвратный глагол // невозвратный глагол“.

Таким образом, возвратные глаголы, сочетающиеся с более широким кругом субъектов, чем глаголы с внутренней диатезой, имеют тенденцию их вытеснять. С точки зрения культуры речи в данном случае образуется слабая точка, особенно при переводах с русского языка на литовский. В русском языке также отмечается наличие морфологических типов переходных глаголов (Виноградов В. В., 1972, с. 503), аналогичных выявляемым в литовском языке, напр., тип каузативных глаголов *пить* // *поить*, *расти* // *растить*, но он представлен в русском языке лишь несколькими словами, за исключением подтипа отыменных глаголов *белеть* // *белить*, который является более явным и регулярным (Лобашкова С. Г., 1977, с. 5). Среди морфологических типов переход-

ных глаголов в русском языке наиболее весом и продуктивен тип возвратных глаголов (*меняться* // *менять*) (Мустейкис К., 1972, с. 169).

Так как употребление глаголов в обоих языках не может быть симметричным (особенно в зависимости от отдельных значений глаголов и их сочетания с различными субъектами), на основе межъязыковой интерференции возникают ошибки не только в выборе глагольного слова (лексемы), но и в выборе морфологического типа переходного глагола, напр.: *visi susitalpino* (= *tilpo*) „все поместились“, *mėsa gadinasi* (= *genda*) „мясо портится“, *vėl vėjas keliasi* (= *kyla*) „ветер поднимается“, *orai keičiasi* (= *kinta*) „погода меняется“, *paveikslas skaidosi* (= *skyja*) „образ расщепляется“ и т. п. Поэтому, исходя из того факта, что в школе различение переходных и непереходных глаголов учащимися усваивается, следует желать, чтобы данное различение в условиях двуязычия как при обучении литовскому языку, так, по-видимому, и при обучении русскому, было углублено опознанием и морфологических типов переходных глаголов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Виноградов В. В. Русский язык. 2-е изд. — М., 1972.
- Криницкайте С. А. К общей теории глагольной переходности (на материале литовского языка): Автореф. канд. дис. — М., 1980.
- Лобашкова С. Г. Словообразовательная структура и семантика соотносительных переходных / непереходных (с суффиксами -и- / -е-) глаголов в современном русском языке: Автореф. канд. дис. — М., 1977.
- Мустейкис К. Сопоставительная морфология русского и литовского языков. — Вильнюс, 1972.
- Степанов Ю. С. Вид, залог, переходность. — Изв. АН СССР. Сер. лит-ры и языка, 1977, т. 36, вып. 2.
- Dabartinės lietuvių kalbos žodynas. — V., 1971, t. 2.
- Jakaitienė E., Laigonaitė A., Paulauskienė A. Lietuvių kalbos morfologija. — V., 1976.
- Lietuvių kalbos gramatika. — V., 1972.
- Paulauskienė A. Gramatinės lietuvių kalbos veiksmažodžio kategorijos. — V., 1979.

S. KRINICKAITĖ

LIETUVIŲ IR RUSŲ KALBŲ TRANZITYVIŲJŲ VEIKSMAŽODŽIŲ ŽODYNO SUDARYMO PATIRTIS

Reziumė

Veiksmažodžio tranzityvumas suprantamas kaip leksinė-gramatinė kategorija, kuri reiškia opozicijomis veiksmažodžių, galinčių turėti tiesioginį objektą, ir veiksmažodžių, negalinčių turėti tiesioginio objekto. Žodyne veiksmažodžiai pateikiami pagal tris morfologinius opozicijų tipus: 1) vidinės ir išorinės diatezės opozicijos (*birti* // *berti*), 2) nekauzatyvinių ir kausatyvinių veiksmažodžių opozicijos (*verkti* // *virkdyti*), 3) nesangrąžinių ir sangrąžinių veiksmažodžių opozicijos (*prausiti* // *prautis*). Manoma, kad visi šie opozicijų tipai reiškia semantinę opoziciją „būsena // veiksmas“, kurios pagrindą sudaro veiksmažodžių priešpriešinimas pagal veiksmo santykį su subjektu. Tai opozicijos veiksmažodžių, užfiksuotų „Dabartinės lietuvių kalbos žodyne“ (1972).

Veiksmažodžių reikšmės pateikiamos sugretintos opoziciniu principu. Po kiekvieno veiksmažodžio yra pažymėta, su kokiais subjektais jis dažniau vartojamas ir kokias priešpriešas jis sudaro su kitais veiksmažodžiais.

Iš žodyno matyti, kad svarbi lietuvių ir rusų kalbų tranzityviųjų veiksmažodžių neatitikimų dalis yra būtent morfologinių veiksmažodžių tipų skirtumai. Todėl, autorės manymu, dvikalbystės sąlygomis mokant lietuvių ir rusų kalbų, yra svarbu išmokyti mokinius ne tik skirti tranzityviusius ir intransityviusius veiksmažodžius, bet ir jų morfologinius tipus.

S. KRINICKAITĖ

EXPERIENCE OF COMPILING LITHUANIAN—RUSSIAN DICTIONARY OF TRANSITIVE VERBS

Summary

On the basis of morphological analysis of transitive verbs drawn from "Dictionary of Modern Lithuanian" („Dabartinės lietuvių kalbos žodynas“, 1972) 3 morphological types of transitivity are given: 1) the oppositions of medial and active diathesis (*birti* "to pour" // *berti* "to strew"); 2) the oppositions of noncausatives and causatives (*verkti* "to cry" // *virkyti* "to make cry"); 3) the oppositions of irreflexive and reflexive verbs (*rengti* "to clothe" // *rengtis* "to dress").

The comparison of the corresponding oppositions in Lithuanian and Russian has shown that Russian differs from Lithuanian in the considerable predominance of reflexive type.

Many speech and translation mistakes are connected with this disaccord of the morphological types of the transitive verbs.

The author presumes that the morphological types of the transitive verbs must be taken into consideration in teaching either Lithuanian or Russian.